

介紹《廣州話正音字典》

施仲謀*

一、前言

香港中、小學語文科的教學語言和朗讀訓練都以廣州話為主，而廣州話由於讀音複雜，沒有一個公認的標準，老師們或根據不同的字典注音，或分不清讀書音與口語音的區別，或混淆了字典音與常用音的差異，再加上發音趨向簡易化的影響，對字音的取捨往往無所適從，習非勝是。反觀普通話的讀音，它有全國統一的標準，一般以《新華字典》、《現代漢語詞典》為根據就可以了。廣州話方面有沒有這樣的權威之作呢？這是我們語文教育工作者的殷切期盼。

二、幾本常用廣州音字典

八十年代以前，香港的中、小學老師大多採用喬硯農的《中文字典》（1963），八十年代以後，中華書局的《中華新字典》（1976）漸漸取而代之，成為較受歡迎的小型字典。這兩本字典，基本上都以黃錫凌《粵音韻彙》（1941）的注音為依據。其他如李卓敏的《李氏中文字典》（1980）和饒秉才的《廣州音字典》（1983）等，在香港社會和學校方面的反響都不大。前香港教育署語文教育學院為了老師們教學有所依循，因應學校要求，制訂了《常用字廣州話讀音表》（1990）（以下簡稱《常用字表》），在教育界影響比較深遠。但該書只是讀音表，僅收錄了常用字 4761 字，字數略少，又沒有釋義，不具備一般字典的功能，這是其美中不足之處。

三、《廣州話正音字典》的出版

《廣州話正音字典》（2002）¹（以下簡稱《正音字典》）是以詹伯慧教授為首的粵、港、澳幾十位語言專家學者前後逾十載的共同努力，從粵音的審訂到字典的編撰，在前人基礎之上，後出轉精，集其大成之作。

以下從檢索方法、音標系統、取音原則三方面簡單探討一下本字典的特點。

（一） 檢索方法

本字典收字以《現代漢語詞典》的單字目為據，並收錄為記錄廣州話口語而產生的特殊用字。全書 970 頁，32 開版面。共收單字目 8781 條，每條均給予編

* 施仲謀先生，香港大學中文系。

¹ 詹伯慧主編《廣州話正音字典》，廣東人民出版社，2002 年。

以下試舉若干例子，加以說明。茲為方便比較起見，下表全用《正音字典》的標音方式。

例字	粵音韻彙	常用字廣州話讀音表	廣州話正音字典
肘	dzau 2	dzaau 2	dzaau 2 dzau 2 (又)
賄	fui 2	kui 2 fui 2 (又)	kui 2 fui 2 (又)
拷	haau 2	haau 1 haau 2 (又)	haao 1 ² haau 2 (又)
驢	loey 4	lou 4 loey 4 (又)	lou 4 loey 4 (又)
礦	gwong 3 kwong 3	kwong 3 kong 3 (又)	kong 3 kwong 3 (又)
澆	giu 1	giu 1	giu 1 hiu 1 (俗)
診	dzan 2	tsan 2	tsan 2
澡	dzou 2	tsou 3 dzou 2 (又)	tsou3
昆	gwan 1	kwan 1 gwan 1 (又)	kwan 1
饅	maan 4	maan 6 maan 4 (又)	maan 6
倩	sin 3	sin 6 sin 3 (又)	sin 6

詹伯慧教授在《前言》中說，《正音字典》的取音原則是採用“在尊重科學的前提下以從今從眾的原則”，那就是以歷史音韻學為基礎，並盡量照顧通行的讀音，這是學術性與實用性的結合。如“肘”、“賄”、“拷”、“驢”、“礦”五個字，《粵音韻彙》作為標準音的，《正音字典》只作為又音處理。至於“診”、“澡”、“昆”、“饅”、“倩”五個字，《粵音韻彙》作為標準音的，《正音字典》則加以捨棄，直接以常用音為標準音。於此可見五十多年來粵音演變的端倪。又如“礦”字，《常用字表》以舊音 kwong 3 為正音，以今音 kong 3 為又音，《正音字典》則以 kong 3 為正音，以 kwong 3 為又音；《常用字表》中，“澆”字只有 giu 1 一個音，《正音字典》則多列 hui 1 音作為俗音；此外，如“澡”、“昆”、“饅”、“倩”四個字，《常用字表》都保留舊音作為又音，《正音字典》則捨棄舊音，只錄今音。於此也可體現《正音字典》從今從眾的取音原則。

² haao 1 疑為 haau 1 之誤。《廣州話正音字典》頁 212。

參考文獻：

- 1 香港教育署語文教育學院中文系《常用字廣州話讀音表》，香港教育署，1990年。
- 2 黃錫凌《粵音韻彙》，中華書局，1982年重印。
- 3 詹伯慧《廣州話正音字典》，廣東人民出版社，2002年。
- 4 饒秉才《廣州音字典》，廣東人民出版社，1983年。